

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научной работе
Национального исследовательского
Томского государственного
университета, доктор физико-
математических наук



И.В. Ивонин

« 12 » декабря 2016 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Бадер Оксаны Викторовны

«Сравнительная характеристика глаголов с префиксом *eg-* в немецком языке и префиксами *der-* в идише»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование О.В. Бадер посвящено изучению одного из значимых фрагментов глагольной системы идиша, репрезентирующих особый статус данного языка, – классу глаголов с префиксами *der-1* и *der-2*. Работа выполнена на пересечении нескольких научных направлений, таких как идишистика, лингвоконтактология, теория языковой интерференции, дериватология.

По-прежнему вызывающие интерес современных лингвистов вопросы языковых контактов, смешивания / скрещивания языков свидетельствуют об **актуальности** данной проблематики. Появившаяся вслед за исследованиями К.А. Шишигина и демонстрирующая перспективность научной рефлексии по поводу гибридности словообразовательной системы идиша рецензируемая диссертация О.В. Бадер, без сомнения, обладает актуальностью. Несмотря на дискуссионность вопросов гибридности языков и разногласие в исследовательских точках зрения на статус языка идиш в этом аспекте, представленная работа займет свое место в ряду немногочисленных исследований, посвященных изучению славянского компонента идиша, проявленного в его глагольно-префиксальной подсистеме. Обращение к конкретным единицам с целью найти подтверждение аккумуляции в

словообразовательной системе идиша результатов сложнейшего взаимодействия с другими языками, ставшего причиной изменений на глубинном семантическом уровне префиксальных глаголов, позволяет пополнить багаж относительно молодой идишистики, углубить знания о процессе словообразования в условиях адстратных языковых влияний и внутриязыковых трансформациях, возникающих на их фоне.

Как представляется, *актуальность* работы определяется и тем, что в центре исследования находится глагол – единица, занимающая особое место в системах европейских языков в силу динамичности его семантики и практически неограниченных возможностей в номинации действия, обладающая сложной морфодеривационной и семантической структурой. При этом семантические и синтаксические свойства глагола «часто оказываются следами фундаментальных свойств приставки» (Кронгауз М.А., 1998), отсюда пристальное внимание лингвистов к префиксам как особым семантическим распространителям глагола. Вопросы о принципах структурирования семантики префиксального глагола, о механизмах структурно-семантической мотивации глагольных единиц, о неоднозначном статусе словообразовательных значений префиксального глагола и «диффузности» префиксальной семантики по-прежнему остаются не до конца разрешенными и требуют дальнейшего подтверждения или опровержения на новом языковом материале. Для разрешения подобных вопросов автор рецензируемой диссертации обращается к материалу немецкого языка и языка идиш и исследует на определенном сегменте языковой системы идиша смешение языков через семантическую трансформацию и семантическое приращение глаголов и глагольных префиксов идиша в сопоставлении с аналогичными единицами немецкого языка.

Новизна исследования заключается в том, что в работе на конкретном материале демонстрируется межъязыковое взаимодействие, нашедшее отражение не только в классах глагольных единиц, но и в моделях и средствах их образования. Комплексный анализ идишских глаголов с префиксом *der-* (в их сопоставлении с немецкими глаголами с аналогичным префиксом) выявляет точки схождения и расхождения в семантике сопоставляемых единиц и в последнем случае макро- и микросемантические изменения в идишском глаголе, связанные с собственным вектором семантического развития идишского глагола или воздействием генетически иных моделей формирования глагольно-префиксальной семантики. Новым представляется и сам тип анализа, примененный О.В. Бадер к материалу идиша и позволяющий представить

семантику глагола как систему, элементы которой находятся в тесной взаимосвязи и взаимообусловленности.

Теоретическую значимость данной работы можно определить следующим образом: О.В. Бадер проведено комплексное исследование, позволившее представить семантическую классификацию немецких глаголов с префиксом *er-* и идишских глаголов с префиксом *der-*, определить инвентарь семантических приращений немецких и идишских глаголов, приобретаемых ими в результате префиксации, описать синтаксические и стилистические особенности сопоставляемых единиц, детерминированные их семантическими характеристиками, в результате чего целостно описан фрагмент глагольно-префиксальной подсистемы идиша, отражающий взаимодействие словообразовательной системы одного языка с системами других языков.

Достоверность результатов проведенного исследования подтверждается объемом проанализированного материала (350 немецких и 150 идишских глаголов) и репрезентативностью использованных источников, опорой на серьезную научно-методологическую базу исследования, соединяющую достижения современной лингвистики в области когнитивной лингвистики, дериватологии, германистики.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в дальнейших исследованиях словообразовательной системы идиша и других языков, претерпевших процесс гибридизации на разных уровнях языковой системы. Кроме того, материалы диссертационного сочинения найдут применение в разработке курсов по общему языкознанию, социолингвистике, германистике, идишистике, а также в лексикографической практике.

Рецензируемое диссертационное сочинение отражает логику работы сопоставительного типа, представлено теоретической главой и двумя главами, последовательно описывающими языковой материал немецкого языка и идиша. Первая глава посвящена вопросам языкового статуса идиша, генетического родства немецкого префикса *er-* и идишского префикса *der*, проблемам словообразования префиксальных глаголов, имеющим, как справедливо указывает диссертант, длительную историю разработки, а также принципам семантического описания глагола, также характеризующегося богатыми традициями. Объем материала, проанализированный автором во второй и третьей главах, предложенная типология немецких и идишских глаголов, сам поэтапный многоаспектный анализ, научная интроспекция автора в тех случаях, когда ему удается выделить мельчайший аспект семантики

анализируемого префикса и доказать его идентичность префиксу другого языка, делают результаты исследования убедительными и научно значимыми. Через анализ префиксальных глаголов двух языков О.В. Бадер удается показать на конкретном языковом материале, как происходит «развертывание» архетипичной пространственной семантики префикса, ее трансформация и последующая модификация семантики префиксального глагола в целом. Проведенный анализ соотносит разные уровни глагольной семантики: учитывает и общий когнитивный образ ситуации, описываемой изучаемыми глаголами, и семантику префикса в ее динамике от указания на пространственный ориентир до значений следующего уровня абстракции (достижение предела действия, исчерпывающее оперирование объектом и др.).

В целом работа О.В. Бадер характеризуется хорошим научным стилем, доскональным анализом языкового материала, автор демонстрирует широкий терминологический кругозор, строго определяя значимые для работы понятия. В качестве замечания отметим, что, на наш взгляд, и в первой главе, и, как следствие, в некоторых других частях работы отмечается отсутствие вписанности исследования в общелингвистический научный контекст и не вполне традиционное употребление некоторых терминов либо отсутствие аргументации при их использовании. Прежде всего, это касается термина *гибридный язык (гибридный характер языка)* по отношению к идишу. Так, обоснования «Гибридность языка идиш способствовала тому, что префикс *der-* во многом потерял свою связь с немецким *er-...*» (стр. 18), на наш взгляд, недостаточно для подобного утверждения, учитывая дискуссионность данного вопроса. Важно для определения характеристик исследуемых глаголов понятие *транзитивности / интранзитивности* трактуется исключительно со ссылкой на работу Е.А. Пименова (стр. 22), несмотря на богатую историю его употребления (см. Апресян Ю.Д., Бондарко А.В., Недялков В.П., Улуханов И.С., Храковский В.С. и др.), а определение *микроситуаций* в структуре ситуатемы автор дает через цитирование работы К.А. Шишигина (стр. 28), оставляя в стороне исследование Н.Б. Лебедевой, разработавшей и успешно использующей «ситуатемный» анализ с целью доказательства полиситуативности глагольной семантики. В целом создается впечатление, что работа опирается на ближний научный контекст, отражающий изучение идиша и германских языков, в то время как общее научное поле с его многолетней исследовательской рефлексией по поводу разных степеней смешения языков, проблемы транзитивности / переходности в славянских и германских языках и связанных с нею смежных вопросов и т.д. остается только дальним фоном в

работе. При этом дальнейший ход работы демонстрирует опять же ориентацию на работы, посвященные германскому префиксальному словообразованию, в то время как богатейшая русская (и шире – славянская) аспектологическая и дериватологическая традиции оказались не востребованными для подтверждения /опровержения славянского влияния на идишский глагол. Исключение составляет исследование Г.А. Волохиной, З.Д. Поповой (1993), к которому постоянно апеллирует автор, однако и в этом случае обращение к этой серьезной работе о семантическом устройстве и системных отношениях русских префиксов при доказательстве наличия аналогичной семантики у немецких и идишских глаголов является не всегда оправданным. Так, например, представляются не совсем понятными утверждения типа: «Анализ префиксальных глаголов с *der-2* показал, что префикс *der-2*: а) приобрёл славянские значения «предел перемещения» (ср.: [Волохина 1993, 164])...» (стр.141) и т.п.

Первая глава диссертации вызывает ряд вопросов по поводу структурных особенностей работы. Если цель работы – «комплексное описание глаголов с префиксом *er-* в немецком языке и префиксами *der* (*der-1 der-2*) в языке идиш...» и достижению этой цели посвящены последующие главы диссертации, то почему уже в теоретической части работы однозначно заявляется, что идишские приставки *der-1* и *der-2* являются префиксами-омонимами (стр. 18, 26), а далее (стр. 40-41) приводится таблица функционально-семантических различий между немецким префиксом *er-* и идишскими приставками *der-1* и *der-2*? Исходя из логики развития исследовательской мысли эти выводы должны были появиться после 3-ей главы, ведь комплексное исследование всего пласта соответствующих префиксальных глаголов в сопоставляемых языках, вероятно, для того и предпринималось, чтобы выстроить систему доказательств омонимичности *der-1* и *der-2*. Отметим, что речь не идет исключительно о принципах строения работы (хотя и в этом случае «детективность» научного исследования была нарушена, читателю сразу предложен результат анализа), представляется, что значимое для работы научное положение изначально не подвергалось сомнению, диссертант не попытался альтернативно посмотреть на функционально-семантические различия между префиксами *der-1* и *der-2* как на логически возможное развитие значения результативности в самом языке идиш без славянского влияния. Так, например, почему значения «исчерпывающая манипуляция с денотатом», «достижение цели продолжительного действия или процесса», а также «приближение денотата к пределу перемещения», «приведение денотата в близость к пределу перемещения» не могут оказаться закономерным развитием семантики результативности («результат действия

или процесса»)? На стр. 142 работы говорится, что оба префикса *der-1* и *der-2* содержат семантический компонент «результат», при этом префикс *der-2* соотносится с архесемой «предел», а *der-1* – с архесемой «наружу». Возникает вопрос: разве значение «наружу» не развивает в дальнейшем значения результативности и достижения предела? Отметим и то, что у русской приставки *вы-*, близкой по пространственной архесеме «наружу» исследуемым префиксам *der-1* и *der-2* (как и у префикса *из-*), возникают значения исчерпывающего, длительного, тщательного действия: *выследить зверя, выбрить голову, выкормить поросенка* (см. Волохина Г.А., Попова З.Д., 1993). Можно предположить, что аналогичные значения могли возникнуть у идишского префикса в результате внутриязыковой модификации, а не исключительно под влиянием славянских префиксов *do-/da-/do-* (пусть и близких ему по форме) или при посредстве славянской аналогии, но в результате внутриязыковой модификации семантики идишского префикса. В этом случае следует признать возможность префиксальной полисемии, что не подвергает сомнению общую идею работы, а дает ей новый внутренний импульс развития.

Говоря о проведенном О.В. Бадер лингвокогнитивном анализе единиц, отметим, что он преследует цель не только выявить общее и различное в семантике сопоставляемых единиц и на этом основании дать комплексное представление об идишских глаголах с префиксом *der-*, но и вскрыть их глубинную семантическую структуру. В целом О.В. Бадер это вполне удается, однако в некоторых случаях в анализе не хватает дополнительных комментариев, которые позволили бы стороннему наблюдателю за исследовательским процессом увидеть движения авторской мысли и аргументацию выводов, к которым приходит автор. Так, например, почему в ситуатеме глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «начало восприятия», не выделяется каузативная микроситуация, как в случае с ситуатемой глаголов с префиксом *er-*, концептуализующих ситуацию как «начало естественного процесса или состояния» (стр. 61)?

В параграфе о глаголах с префиксом *der-1* класса «каузация нового состояния денотата» предложен иллюстративный пример: (3.6) *dervaremen* 'согреть': *oykh zelik (S) nemt zikh davnen <...>, shoklt zikh zitsndik un dervaremt zikh a bisl di beyner (/Ob) <...>* [Sholem, Land, 26]. 'Зелик тоже начинает молиться <...>, раскачивается сидя и немного согревает свои кости...' (стр. 123). В связи с этим возникает вопрос: как связаны Субъект и Объект в ситуатеме аналогичных глаголов? Что находится в коммуникативном фокусе данной ситуатемы: Субъект, который до этого находился в ином состоянии, или Объект, который под влиянием некой

причины перешел в другое состояние?

Анализ ситуатемы глаголов с префиксом *der-1*, концептуализующих ситуацию как «овладение денотатом» (стр. 133), на наш взгляд, включает не обязательный компонент, связанный с нахождением Субъекта в определенном состоянии, появлением причины изменения его состояния, предшествующим овладению Объектом. При принципиальной открытости границ ситуатемы рамки ее содержания можно значительно раздвинуть в исследовательских интересах, однако, как представляется, такой взгляд на ситуатемный анализ должен быть методологически оправдан. Оправдан ли он в данном случае или ориентирован на речевую реализацию ситуатемы отдельных глаголов данного класса?

Тем не менее следует признать общую убедительность анализа глагольно-префиксальной подсистемы идиша на материале конкретного класса глаголов, действительно свидетельствующего о семантической ориентации языка идиш на генетически родственные и инородные тенденции в развитии глагола. Работа демонстрирует генезис смешения языков через семантическую трансформацию и семантическое приращение глагольных префиксов идиша. Сделанные по ходу отзыва замечания и высказанные рекомендации не затрагивают ее общей концепции, а предлагают диссертанту вступить в дискуссию.

Положения, выносимые на защиту, последовательно доказываются на страницах диссертационного исследования (главы 2 и 3), в целом не вызывают сомнения. Единственный вопрос, который возникает при их прочтении, следующий: почему в положениях №2 и №3 указывается одна и та же интегральная сема – «результат действия или процесса» у немецкого префикса *er-*, идишских префиксов *der-1* и *der-2*, при этом, по мнению автора, идишский префикс *der-2* приобрёл славянские значения, среди которых есть и значение «результат действия или процесса»?

Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Автореферат диссертации и публикации по теме диссертации раскрывают ее содержание, в том числе положения, выносимые на защиту.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Сравнительная характеристика глаголов с префиксом *er-* в немецком языке и префиксами *der-* в идише» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение научной задачи комплексного описания глагольно-префиксальной подсистемы идиша через сопоставление семантики идишских глаголов и префиксов с соответствующими единицами в немецком языке, имеющей значение для развития идишистики, лингвоконтактологии, теории

языковой интерференции, дериватологии, и соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней». Автор диссертации, Бадер Оксана Викторовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук (10.02.01 – Русский язык), доцентом Филь Юлией Вадимовной, доцентом кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии; кандидатом филологических наук (10.02.19 – Теория языка) Шиляевым Константином Сергеевичем, доцентом кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии (Протокол № 7 от 29.11.2016 г.).

Заведующий кафедрой,
доктор филологических наук,
профессор



Резанова Зоя Ивановна

Сведения о ведущей организации:

634050, Российская Федерация, г. Томск, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», пр. Ленина 36, тел. (3822) 529-852, факс (3822) 529-585; e-mail: rector@tsu.ru, <http://www.tsu.ru>



ПОДПИСЬ УДОСТОВЕРЯЮ
Ведущий документовед
управления делами
И.Г. Михеева

